

# با حرف تعریف

## یا بی حرف تعریف؟

### بقلم آقای اعتصامزاده

مؤسس محترم روزنامه ستاره جهان و نماینده مجلس

بطوریکه خاطر قارئین محترم مسبوق است ، بعد از تصمیم دولت عالیہ بتبدیل کلمه «یرس» به «ایران» از آکادمی فرانسه تحقیق شد که در زبان فرانسه (ایران) را باید با حرف تعریف استعمال نمود یا بدون آن . آکادمی جواب داد که باید حرف تعریف را استعمال کرد و باید گفت : « L' Iran » . متأسفانه بعد از انتشار این خبر بعضی از معلمین و دیگران دچار اشتباه شده و تصور کرده‌اند که در هیچ جا ممکن نیست کلمه ایران را بدون حرف تعریف استعمال نمود . اینک لزوماً برای اشخاصی که بزبان فرانسه کاملاً آشنا نمی باشند مختصر توضیحی در این باب داده می شود :

بطور کلی اسامی ممالک دارای حرف تعریف میباشد - ولی اگر ممالک جزیره باشد حرف تعریف استعمال نمی شود . بنا بر این گفته میشود : Sumatra ، Cuba ، Madagascar و غیره اما جزائر بزرگ اروپا از این قاعده مستثنی میباشد ، مخصوصاً آنهاییکه از قدیم الایام جنبه مملکتی داشته اند از قبیل La Sicile و La Corse و L'Irlande و غیره .

ولیکن Chypre و Rhodes با وجود اینکه از جزائر اروپا میباشد حرف تعریف بر نمی دارند و برعکس L'Australie چون يك قاره است حرف تعریف بر میدارد . همچنین گفته میشود La Nouvelle-Zélande ، اما Terre - Neuve حرف تعریف بر نمی دارد به دلیل اینکه صفت بعد از اسم واقع شده است .

صرف نظر از این ممالک که جزیره هم هستند اسامی سایر ممالک دنیا بطور کلی حرف تعریف بر میدارند ، اما نه همیشه !

مخصوصاً بعد از کلمه « en » استعمال حرف تعریف غلط فاحشی است چونکه این کلمه معمولاً قبل از اسامی غیر موصوف (indeterminé) گذاشته می شود . بنا بر این همانطور که گفته می شود En France ، En Chine ، و En Russie باید گفت En Iran . ( بدون حرف تعریف ) با کلمه « de » ، قضیه قدری مشکوکه است . بطور کلی باید حرف تعریف را استعمال کرد ، بنا بر این گفته میشود :

Les habitants de l'Iran , les montagnes de la Suisse , les îles du Japon .

ولیکن استثنای زیادی قائل شده اند ، اولاً بعد از اسم رئیس ممالک و عنوان حکومت ممالک ، حرف تعریف حذف میشود و میگویند :

L'empereur d'Allemagne , le roi de France , l'empire d'Autriche , le royaume de Portugal .

چنانکه تا سال گذشته میگفتند L'empire de Perse , le chah de Perse . ولی در این موقع يك شرط کوچکی هست . حرف تعریف حذف میشود مشروط بر اینکه

مملکت یکی از ممالک تاریخی قدیم باشد، (خواه راجع بتاریخ عهد عتیق، خواه راجع بتاریخ اروپا- چنانکه فوقاً دیده شد ولو اینکه اسم مملکت مذکور باشد مثل le Portugal).

اما از تاریخ قدیم و تاریخ اروپا که صرف نظر بکنیم و اسامی جدیدتری را در نظر بگیریم، اسامی مونت حتی آنهائیکه با (ie) تمام نمی‌شوند میتوانند بدون حرف تعریف استعمال شوند مثل le roi de corée (با حرف تعریف نیز میتوان گفت).

**اما اسامی مذکور با حرف تعریف استعمال میشوند، بنابراین باید گفت:**

l'empereur du Japon, les rois du Mexique, la république du Brésil.

اینجا باز دچار اشکالی می‌شویم و ممکن است بیرسند پس چرا گفته میشود:

le royaume de Siam, la république de Vénézuéla.

علت استثنای فوق این است که اسامی این ممالک از اسامی شهرها اقتباس شده است

زیرا در ابتدا اسم سیام (آبونیا) بود که از اسم پایتخت آن و اسم ونزوئلا (یا ونیز کوچک) از اسم یکی از شهرهای این مملکت اقتباس شده بود. ولی گفته میشود: le sultan du Maroc در صورتیکه سابقاً de Maroc میگفتند ولی منظور گوینده شهر مراکش بود.

با این وصف راجع بدو ممالک اروپایی پرتغال و دانمارک بهمین دلیل که جزء ممالک

اروپا میباشند حرف تعریف حذف میشود و میگویند: Je suis revenu de Danemark

اما در مواقعی که مقصود نویسنده یا گوینده یکی از محصولات خاصه یک مملکت باشد

حرف تعریف اصولاً حذف میشود و میگویند:

les tapis de Perse, les vins d'Espagne, les roses de France.

اینجا باز یک شرط پیش می‌آید. باید اسم ممالک مونت باشد، اگر نه ذکر باشد

حرف تعریف بر میدارد (باستثنای دو مملکت مذکور پرتغال و دانمارک که در اروپا واقع شده‌اند)

بنابراین می‌گویند: les vins de Portugal.

اما باید گفت: les cafés du Brésil, l'ivoire du Congo.

با این وصف راجع بکلمات مذکوری که با voyelle شروع میشوند حرف تعریف ممکن

است حذف بشود. بهمین لحاظ میگویند:

les Vents du Nord

les vents d'Est

اما:

les peuples du Sud

میگویند:

les pays d'Orient, les nations d'Occident

اما:

پس کلمه (ایران) نیز چون در ردیف این کلمات میباشد میتواند بخوبی از حرف تعریف صرف نظر نماید.

بنابراین اگر بگوئیم: l'empire d'Iran, les tapis d'Iran, la légation d'Iran صحیح تر

خواهد بود، و آنکه در بعضی مواقع وجود با عدم حرف تعریف مقصود را تغییر میدهد مثلاً جمله

les guerres de l'Italie با les guerres d'Italie خیلی تفاوت دارد زیرا که اولی حاکی از

جنگ‌های است که فرانسه در خاک ایتالیا نموده و دومی عبارت از جنگ‌هایی است که خود ایتالیا در آنها مقدم بوده است .

بالاخره در مواقعی که اسم کلمه مثل (ایران) با (وویل) شروع میشود بجای au باید en استعمال کرد. بنابراین می‌گوییم : Je vais au Japon ، اما : je rentre en Iran . اینجا باز مواجه بایک استثناء می‌شویم که حاکی از ملاحظت و بلاغت زبان فرانسه است . فوقاً گفتیم اسامی جزائر دور دست حرف تعریف بر نمیدارند معیناً نمیتوان گفت : je vais à Haïti . زیرا که دوچار اصطکاک دوصوت (a) می‌شویم و نه فقط hiatus یعنی تلاقی دو (وویل) بلکه بد آهنگی سامعه خراش (cacophonie) بعمل می‌آید. پس ناچار باید گفت : je vais en Haïti .

اجمالاً بطوریکه دیده شد ، موضوع استعمال یا عدم استعمال حرف تعریف آنقدرها آسان نیست که از یک کلمه رای آکادمی سوء استفاده نموده بدون جهت درجا هائی نیز که لازم نیست و بلکه غلط است حرف تعریف را بزور جا بدهیم . مقصود آکادمی فقط این بوده است که ایران مثل (کوبا) که جزیره است یا حتی (لیبریا) که جزیره نیست بی حرف تعریف استعمال نشود .

## در جراند خارجه

### قانون حمایت اطفال در ترکیه

چنانکه جراند خارجه خبر میدهند مجلس کبیر ملی ترکیه در سال جدید قوانینی برای حمایت اطفال وضع خواهد کرد. منجمه قانونی بتصویب خواهد رسید که از رفتن اطفال بسینما و تئاتر جاوگیری نماید مگر برای تماشای فیلم‌هاییکه با اجازه وزارت معارف مخصوص اطفال تهیه شده باشد .

در مقدمه این قانون مضرات و نتایج سوء فیلم‌های فعلی برای اطفال ذکر شده است .

در قانون جدیدی که مخصوص تعلیم و تربیت عمومی است موادی مخصوص حمایت اطفال و تسهیل وسائل تعلیم و تربیت کودکانی که سن آنها در حدود تحصیلات ابتدائی است گنجانیده شده و بموجب همین قانون با افراد پلیس حق داده می‌شود که اگر در ساعات درس طفلی را در کوچه و خیابان مشاهده نمایند فوراً درصدد تحقیق و کشف علت بر آیند .

قانون مزبور صاحبان کارخانه‌ها و مؤسسات را ملزم مینماید که وسایل تعلیم اطفالی را که از روی بیچارگی در کارخانه‌های آنها کار میکنند فراهم سازند . لذا در تمام کارخانه‌ها و مؤسسات بزرگ کلاس‌هایی با خرج مؤسسات مزبوره جهت آموختن دروس با اطفال دایر خواهد شد و ضمناً قانون جدیدی که وظائف کارگر و کارفرما را تعیین میکند از کار کردن اطفالی که سن آنها به ۱۴ سال رسیده است جاوگیری می‌نماید .

وزارت عدلیه فعلاً مشغول مطالعه است که محاکم جدیدی جهت اطفال تاسیس نماید و هیئتی از قضات ترکیه برای مطالعه نظامات محاکم اطفال رهسپار وین شده‌اند.